

Contents

Preface	6
How to Navigate the Handbook	7
Units	
Role-Playing Exercises <i>Mira Kadrić Translation: Sylvi Rennert</i>	8
Unit 1: Asylum and International Protection <i>UNHCR Austria & Margit Ammer Translation: Ursula Stachl-Peier</i>	13
Unit 2: The Personal Interview and Interview Techniques <i>Klaus Krainz & Alexandra Bergaus</i>	29
Unit 3: The Basic Principles of Interpreting <i>Elvira Iannone, Emanuel Matti, Ursula Böser, Maggie Sargeant & Eloisa Monteoliva</i>	40
Unit 4: The Interpreter's Role <i>Sonja Pöllabauer Translation: Ursula Stachl-Peier</i>	52
Unit 5: Professional Ethics and Professional Conduct <i>Gernot Hebenstreit, Alexandra Marics & Jim Hlavac</i>	72
Unit 6: Interpreting Modes <i>Ursula Stachl-Peier & Sonja Pöllabauer</i>	87
Unit 7: Note-taking <i>Florika Griessner, Ursula Stachl-Peier & Christine Springer</i>	106
Unit 8: Sight Translating Interview Transcripts <i>Karlheinz Spitzl & Jim Hlavac</i>	123
Unit 9: Interpreting for Vulnerable Applicants <i>UNHCR Austria Translation: Elfi Cagala</i>	139
Unit 10: Interpreters as Experts in Multi-lingual and Transcultural Communication <i>Martina Rienzner Translation: Kirsty Heimerl-Moggan</i>	154
Unit 11: Information Mining for Interpreters <i>Maria Eder, Alexandra Jantscher-Karlhuber, Irmgard Soukup-Unterweger, Gernot Hebenstreit, Frank Austermuehl & students of the MA Translation in a European Context at Aston University</i>	171
Unit 12: The Interpreter's Emotional Experience <i>Uta Wedam Translation: Elfi Cagala</i>	189
Short Biographies	197